Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz nie był w stanie wejść do namiotu spotkania, gdyż spoczywał na nim obłok i chwała JAHWE napełniała przybytek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz nie był przez to w stanie wejść do namiotu spotkania — spoczywał na nim obłok i chwała JAHWE napełniała przybytek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz nie mógł wejść do Namiotu Zgromadzenia, bo spoczywał nad nim obłok, a chwała JAHWE napełniła przybytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, iż nie mógł Mojżesz wnijść do namiotu zgromadzenia; bo był nad nim obłok, a chwała Pańska napełniła była przybytek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli wisiał nad przybytkiem, mieszkali na tymże miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie mógł Mojżesz wejść do Namiotu Spotkania, bo spoczywał na nim obłok i chwała Pana wypełniała przybytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz nie mógł wejść do Namiotu Zgromadzenia, gdyż spoczywał na nim obłok a chwała Pana napełniała przybytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz nie mógł wejść do Namiotu Spotkania, bo spoczywał na nim obłok, a chwała JAHWE napełniła Przybytek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz nie mógł wejść do Namiotu Spotkania, gdyż obłok spoczywał na nim, a chwała JAHWE wypełniała święte mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ilekroć obłok wznosił się w górę znad Przybytku, Izraelici ruszali dalej; tak było przy wszystkich ich wędrówkach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Mosze nie mógł wejść do Namiotu Wyznaczonych Czasów, bo obłok spoczywał nad nim i chwała Boga wypełniała Miejsce Obecności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей не міг ввійти до шатра свідчення, бо його отінила хмара, і шатро наповнилося господньої слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz nie mógł wejść do Przybytku, bo leżał na nim obłok i Przybytek napełniał majestat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz nie mógł wejść do namiotu spotkania, gdyż obłok przebywał nad nim, a chwała JAHWE napełniała przybytek. |

1. 1) <x>110 8:10-11</x>; <x>290 6:4</x>; <x>330 43:4-5</x>; <x>730 15:8</x> [↑](#footnote-ref-2)